

DER GEIST HILFT UNSER SCHWACHHEIT AUF (BWV 226)
IGUALMENTE , EL ESPIRITU VIENE EN AYUDA DE NUESTRA FLA-
QUEZA (BWV 226)

VERSION ALEMANA

Der Geist hilft unser Schwachheit auf ,
denn wir wissen nicht , was wir beten sollen ,
wie sich's gebühret ;
sondern der Geist selbst vertritt uns
auf's Beste mit unaussprechlichem Seufzen .
Der aber die Herzen forschet ,
der weiß , was des Geistes Sinn sei ,
denn er vertritt die Heiligen ,
nach dem es Gott gefallet .
(Rom. 8 , 26 - 27)

(Texto recogido en tu obra)
du heilige Brunst , süßer Trost ,
nun hilf uns fröhlich und getrost
in deinem Dienst beständig bleiben ,
die Trübsal uns nicht abtreiben .
O Herr , durch dein' Kraft uns bereit'
und stärk des Fleisches Blödigkeit ,
daß wir hier ritterlich ringen ,
durch Tod und Leben zu dringen ,
Halleluja !
(Martín Lutero)

**DER GEIST HILFT UNSER SCHWACHHEIT AUF (BWV 226)
IGUALMENTE , EL ESPIRITU VIENE EN AYUDA DE NUESTRA FLA-
QUEZA (BWV 226)**

VERSION ESPAÑOLA

**El Espíritu viene en ayuda de nuestra flaqueza ,
porque no sabemos lo que nos conviene ,
pero el mismo Espíritu intercede por nosotros
con gemidos inenarrables.**

**Y el que penetra los corazones ,
conoce los pensamientos del Espíritu
y sabe que lo que pide para los creyentes
es lo que Dios quiere .**

(Romanos 8 , 26 - 27)

(Texto recogido en tu obra) :

**Tu , fervor sagrado , dulce ardor ,
ayúdanos en el presente con la alegría
y la paz del corazón ,
a perseverar en Tu servicio ,
a permanecer firmes frente a la adversidad .
¡ Oh , Señor ! acostúmbrenos por Tu fuerza
y arma la carne débil ,
Para que , a través de la muerte y la vida
luchemos bravamente .**

¡ Aleluya !

(Martín Lutero)

DER HEILIG HILFT UNSER SCHWACHHEIT AUF (BWV 226)

Este motete fue ejecutado en 1729 “ para el entierro del Sr. Profesor y Rector Ernesti “ . Johann Einrich Ernesti había sido director de la escuela de Santo Tomás y sus funerales tuvieron lugar el 20 de Octubre de 1729 en San Pablo , iglesia de la Universidad de Leipzig . Bach escribió en esta ocasión un motete para doble coro sobre dos versos extraídos de la epístola a los Romanos . Después de la parte introductoria , a dos coros , éstos se reúnen en la segunda secuencia para una fuga a cuatro voces . La conclusión se forma por la tercera estrofa del coral :”Komm , heiliger Geist , Herre Gott “ de Martín Lutero . Además del bajo continuo , Bach ha previsto doblar el primer coro con unas cuerdas , mientras que el segundo coro se sostiene , “colla parte” , igualmente , de dos oboes “da caccia” y un fagot .

DIRECCION CORAL BWV 226 J.S.BACH Kora, heiliger Geist, Herrgott

1 2 3

S
C
T
B

E-
A-

Fer- vor sa- gra- do Tú Dul- ce ar-
Du hei- li- ge Brunst sü- ßer

DIRECCION CORAL BWV 226 J.S.BACH Kora, heiliger Geist, Herrgott

4 5 6

S
C
T
B

E-
A-

dor A- nu- daen paz del co- ra- zón Pa-
Trost nun hilf uns fröh- lich und ge- trost in

DIRECCION CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott

7 8 9

S
C
T
B

stän- dig blei- ben
E- ra per-se-ve- rar en- Tu ser- vi- cio ben
A- dei- nen Dienst be- stän- dig blei- ben die

DIRECCION CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott

10 11 12

S
C
T
B

ab-
ab- trei- ben
E- fir- mes re-sis- tir- laad- ver- si- dad
A- Trüb- sal uns nicht ab- trei- ben Oh Se-

DIRECCION CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott

13 14 15

S
C
T
B

E-ñor por Tu gran fuer- za Ar- na la car- ne-
A Herr durch dein Kraft uns be- reit und stärk des Fleis- ches

DIRECCION CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott

16 17 18

S
C
T
B

wir hie- rit- ter- lich rin-
wir hie- rit- ter- lich rin-
wir hie- rit- ter- lich rin-
E dé- bil Pa- ra lu- char con va- len- tí-
A Blö- dig- keit daß wir hie- rit- ter- lich rin-

DIRECCION CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott

19 20 21

S Tod und Le- ben zu dir drin-

C Tod und Le- ben zu dir drin-

T Tod und Le- ben zu dir drin-

B E- a Tan- toen la vi- da co- moen la
A- gen durch Tod und Le- ben zu dir drin-

DIRECCION CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott

22 23 24

S A- le- lu- ya A- le-

C A- le- lu- ya A- le-

T A- le- lu- ya A- le-

B E- muer- te A- le- lu- ya A- le-
A- gen

DIRECCION CORAL BWV 226 J.S.BACH

Komm, heiliger Geist, Herre Gott

25

S lu- ya !

C lu- ya !

T lu- ya !

B
E
A lu- ya !

SOPRANOS CORAL BWV 226 J.S.BACH Kommt, heiliger Geist, Herre Gott

1 2 3

E Fer- vor Sa- gra- do Tú Dul- cear-
A Du hei- li- gen Brunst sü- ßer

4 5 6

E dor A- yu- daen paz del co- ra- zón Pa-
A Trost nun hilf uns fröh- lich und ge- trost in

7 8 9

E ra per- se- ve- rar en Tu ser- vi- cio
A dei- nem Dienst be- stän- dig blei- ben die

SOPRANOS CORAL BWV 226 J.S.BACH Kommt, heiliger Geist, Herre Gott

10 11 12

E fir- mes re- sis- tir laad- ver- si- dad Oh Se-
A Trüb- sal uns nicht ab- trei- ben 0

13 14 15

E ñor por Tu gran fuer- za Ar- ma la car- ne
A Herr durch dein Kraft uns be- reit und stärk des Fleis- ches

16 17 18

E dé- bil Pa- ra lu- char con va- len- tí-
A Blö- dig- keit daß wir hie- rit- ter lich rin-

SOPRANOS CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott

19 20 21

E-a Tan toen la vi-da co-moen la
A-gen durch Tod und Le-ben zu dir drin-

22 23 24

E-nuer-te A-le-lu-ya A-le-
A-gen! Hal-le-lu-ya Hal-le-

25

E-lu-ya Ja!

CONTRALTOS CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott

1 2 3

E- Fer- vor sa- gra- do Tú Dul- cear-
A- Du hei- li- ge Brunst sü- ßer

4 5 6

E- dor A- yu- daen paz del co- ra- zón Pa-
A- Trost nun hilf uns fröh- lich und ge- trost in

7 8 9

E- ra per-se-ve- rar en Tu ser- vi- cio ben die
A- dei- nem Dienst be- stän- dig blei- ben

CONTRALTOS CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott

10 11 12

E- fir- mes re-sis- tir laad-ver- si- dad Oh Se-
A- Trüb- sal uns nicht ab- trei- ben 0

13 14 15

E- ñor por Tu gran fuer- za Ar- ma la car- ne
A- Herr durch dein Kraft uns be- reit und stärk des Fleis-ches

16 17 18

E- dé- bil Pa- ra lu- char con va- len-tí-
A- Blö- dig keit daß wir hie- rit- ter-lich rin-

CONTRALTOS CORAL BWV 226 J.S. BACH Kann, heiliger Geist, Herrgott

19 20 21

E- a Tan- toen la vi- da co- noen la
A- gen durch Tod und Le- ben zu dir drin-

22 23 24

E- muer- te gen A- le- lu- ya A- le-
A- lu- lu- ja Hal- le-

25

E- lu- ya
A- lu- lu- ja!

TENORES CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott



E-fer- vor- sa- gra- do Tú Dul- cear-
A-Du hei- li- ge Brunst sü- ßer
E- dor A- Tröst A- nun hilf uns paz del co- ra- zón Pa-
in und ge- trost in
E- ra per- se- ve- rar en Tu ser- vi- cio ben y
A- dei- nem Dienst be- stän- dig blei- ben die

TENORES CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott



E-fir- mes re-sis- tir laad- ver- si- dad ben Oh Se-
A-Trüb- sal uns nicht ab- trei- ben 0
E- ñor por Tu gran fuer- za Ar- ma la car- ne
A-Herr durch dein Kraft uns be- reit und stärk des Fleis- ches
E- dé- dig- bil Pa- ra lu- char con va- len- tí-
A- Blö- dig- keit daß wir hie rit- ter- lich rin-

TENORES CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott



19 20 21

E a Tan-tgen la vi-da co-moen la
A gen durch Tod und Le-ben zu dir drin-

22 23 24

E muer-te A-le lu-ya A-le
A gen Hal-le lu-ja lu-ja Hal-le

25

E lu-ya
A lu-ja!

BAJOS CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott

1 2 3

E- Fer- vor sa- gra- do Tú Dul- cear-
A- Du hei- li- ge Brunst sü- per

4 5 6

E- dor A- yu- daen paz del co- ra- zón Pa-
A- Trost nun hilf uns fröh- lich und ge- trost in

7 8 9

E- ra per- se- ve- rar en Tu ser- vi- cio
A- dei- nem Dienst be- stän- dig blei- ben y die

BAJOS CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott

10 11 12

E- fir- mes re- sis- tir laad- ver- si- dad Oh Se-
A- Trüb- sal uns nicht ab- trei- ben 0

13 14 15

E- ñor por Tu gran fuer- za Ar- ma la car- ne
A- Herr durch dein Kraft uns be- reit und stärk des Fleis- ches

16 17 18

E- dé- bil Pa- ra lu- char con va- len- tí-
A- Blo- dig keit daß wir hie- rit- ter- lich rin-

BAJOS CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott

19 20 21

E... a Tan-toen la vi-da co-moen la
A... gen durch Tod und Le-ben zu dir drin-

22 23 24

E... muer- te A- le- lu- ya A- le-
A... gen Hal- le- lu- ja Hal- le-

25

E... lu- ya
A... lu- ja!